

Dat zou zo gebleven zijn, als niet in de zeventiger jaren een enkele Sesiïde schade veroorzaakt had en onder de aandacht van de Plantenziektenkundige Dienst gekomen was. Sindsdien heten ze Glasvlinders. Waarom? Heel eenvoudig: in de Duitse literatuur heten ze Glasfalter! Een duidelijker voorbeeld van gebrek aan contact tussen de toegepaste en de algemene entomologie is moeilijk te vinden. Wanneer het gebruik van deze naam op de PD begon weet ik niet, wel, dat hij voor het eerst in 1978 in dit tijdschrift in een artikel van Van Frankenhuyzen verscheen. Het is nu al zover, dat doorgewinterde verzamelaars over Glasvlinders praten en deze naam blijkens een citaat van Van IJzendoorn (1982) al tot de pers is doorgedrongen. Het volkomen overbodige germanisme dreigt de goede Nederlandse naam dus geheel te verdringen. Ik hoop daarom dat de PD van de dwalingen zijns wegs terugkeert en de Duitse naam laat voor wat die is.

2. De Zaaduil (*Agrotis segetum* (Denis & Schiffermüller)). Niet alleen Wageningen, ook Gent weet weg met Duitse namen. In 1965 publiceerden Van Daele & Pelerents een artikel over Aardrupsen (*Agrotis* sp.). Een van de beruchtste soorten in de tuinbouw is *Agrotis segetum*. Er is geen Nederlandse naam voor. Engelse namen zijn in de regel onvertaalbaar. Maar gelukkig is daar nog de Duitse literatuur. Daarin wordt de soort als Saateule vermeld. Dus werd *segetum* in het Belgische artikel de Zaaduil genoemd. Maar noch de rups, noch de vlinder hebben iets met zaad te maken! Zijn de Duitsers er dan zo naast? Nee, want die Saat betekent niet alleen het zaad, maar ook het gezaaide, het te velde staande koren. En de rups was berucht door de schade die ze daaraan veroorzaakte. De Duitse naam was dus correct. Maar voor ons onbruikbaar. Moraal: vertaal niet zo maar een in het buitenland populaire naam.

#### LITERATUUR

- Daele, E. van & C. Pelerents, 1965. Populatiestudie Der Aardrupsen en verwante soorten in de Gentse tuinbouw. — *Meded. LandbHogesch. OpzoekStns Gent* 30: 1524-1541.
- Frankenhuyzen, A. van, 1978. *Synanthedon myopaeformis* (Borkhausen) in Nederland (Lepidoptera, Sesiidae). — *Ent. Ber., Amst.* 38: 119-123.
- Haar, D. ter, [1899-1904]. *Onze Vlinders: I-L*, 1-407, 47 pln. W. J. Thieme & Cie, Zutphen.
- , [1911]. *Onze Vlinders*, 2de uitgave (P. M. Keer ed.): 1-406, fig. 1-70, pl. I-VIII, 1-87. W. J. Thieme & Cie, Zutphen.
- Sepp, J. C., [1836-1843]. *Nederlandsche Insekten* 6: (1-10), 1-198, 1 + 50 pln. J. C. Sepp & Zoon, Amsterdam.
- Snellen, P. C. T., 1867. *De vlinders van Nederland, Macrolepidoptera: I-XI*, 1-763, pl. I-IV. Martinus Nijhoff, 's-Gravenhage.
- Vestergaard, D. A., 1981. Waarnemingen van interessante Hymenoptera in Nederland. — *Ent. Ber., Amst.* 41: 113-116.
- IJzendoorn, A. L. J. van, 1982. Nieuws over natuur en milieu. — *Natura* 79 (2): 48-52. (p. 51, Populieren).

Plantage Middenlaan 64, 1018 DH Amsterdam.

---

LASIOGLOSSUM SETULOSUM STRAND NIET INLANDS (HYM.: HALICTIDAE). In *Ent. Ber., Amst.* 23: 59 (1963) vermeldde ik van deze soort een ♀ van Colmond als f. n. sp. De determinatie was van wijlen dr. Noskiewicz, die zich met alle Apidae bezighield. Pf. A. W. Ebmer, specialist voor de Halictidae, heeft een aantal soorten uit mijn collectie nagezien en stelde vast dat het bewuste exemplaar *Lasioglossum (Evylaeus) pauxillum* (Schenck) is.

G. van der Zanden, Jongkindstraat 2, 5645 JV Eindhoven.